MI VOZ, NUESTRA HISTORIA

CATEGORÍA INFANTIL

Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe

© Ministerio de Educación.
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
www.peib.cl
Atención ciudadana, 600 MINEDUC (600 600 26 26)

© Pehuén Editores
María Luisa Santander 537, Providencia, Santiago
Fonos: (56-2) 225 62 64 - 204 93 99
E-mail: epehuén@entelchile.net
www.pehuen.cl

Inscripción N°
ISBN 956-16-

Primera edición, septiembre 2005

Producción Editorial
Pehuén Editores

Traducciones
Mapudungun: Rosendo Huisca
Aymara: Felino García
Rapa Nui: Natalia Mejía Riroroko

Ilustraciones
Daniel Blanco

Diseño y Diagramación
Olaya Fernández A.

Impreso en los talleres de
Salesianos S.A.

IMPRESO EN CHILE / PRINTED IN CHILE

MI VOZ, NUESTRA HISTORIA

Concurso de Narrativa en Educación Intercultural Bilingüe

CATEGORÍA INFANTIL

pehuén

ÍNDICE

Presentación 6
Uñt'ayaña / Haka angi angi / Chalintukun

La niña, el Chungará y los Payachatas 8
Imilla, Chunkaranti, Payachatanti (Cuento Aymara)

Topangui Rapa Nui 16
A'amu nga-poki riki riki (Cuento Rapa Nui)

La sabiduría 24
Chi ñielu kimün (Cuento Mapuche)

El hueñi mapuche 34
Wenüy mapunche (Cuento Mapuche)

Mi abuelita 42
Ñi kuku (Cuento Mapuche)

El Licancabur y la llama 44
Qarwa Likankawuru qulluna (Cuento Aymara)

El casamiento de Rosa 50
Rosa tañi fütagen (Cuento Mapuche)

Gloria 56
Güloria (Cuento Mapuche)

Uñt'ayaña

Aka qilqatan arupa Programa de Educación Intercultural Bilingüe/Orígenes uka munatapa aptiriwa, ukhamaray wawanaja suma yatintañapatayna, ukata wakisiwa taki mana layra markanakana yatitapa qilqasana uñacht'ayaña.

Ukhamaray aka qilqata uñachayjawi, taqpacha layra markanajana yatiñapa sumapacha patxaru aptjtana, ukhamaray taqpachani yatintapxañani kunamati suma qamañajtana akapachana.

Aka aruskipasiña qilqatanaja apnaxañasti, taqpacha wawanajatayna Aymara, Rapa nui, Mapuche, muspa wakisiriwa suma yatintañpatayna, ukhamaray yatichirinajana lurañapa chamacht'iwa, kunamati wawanaja sumapacha parlarasiñapatayna masinajapanti ukhamaray yaqha marka jaqinajapanti. Aka amtatanaja yanapt'iwa kunamati akapachana wawanaka yatintañapxi puriri maranajatayna suma Jaqichasiña, Markachasiña, Suma Sarnaqaña, jani jayrañatayna, juk'anti yatiñani jaqi.

Ukhamawa aka aruskipasiña qilqatanaja layra markanajana yatiñanakapa, yatichaña utaru apanti, ukaru jichha taqpacha yatiqañani kunamati munji aka Educación Intercultural Bilingüe.

Haka angí angí

Te mataki hanga o te nga a'amu nei,he me'e ra'e,mo haka tike'a atu he aha te ha'aura'a mau o te hakatere inga o te Hapi Intercultural Bilingue e ki ena a roto i te re'o tire/Poreko inga haka ite atu,haka titika i te hapi o te nga pokivahine, te nga poki tane o te nga hare hapi hakatere ena a roto i te re'o e rua ha'amata mai te "Contextualizacion" o te me'e ma'u hapi. E tako'a he anga i te puka peira' a te me'e mo haka puai o te hapi mo te nga poki a roto i te hakatere inga o raua mau a a roto i te raua "Sociocultura".

Peira'a, a roto i te haka e'a mai o te nga a'amu nei, a tatou e ha'u'u a ki te haka ite mo te tangata ta'ato'a. Pe hé te nuna'a "Indigena" o Tire e take'a ena i te 'Ao, tako'a he take'a e tatou te hakapiri hanga o te ta'ato'a a roto i te anga hanga o te nga a'amu nei e he ma'u tako'a a roto i te mana'u.

Mo anga i roto i te piha hapi o te "fábulas, epew, piam, nütxam, mapuche, aruskipasiña, aymara, a'amu o te hakatere Rapa-Nui e te tahi huru o te a'amu he va'ai mai te rau huru o te me'e riva-riva "cognitivos" huru, Sociales ki te oho hanga o te hapi-ite hapi, he ai o te hora mo hakapiri e tako'a mo piri riva riva o te nga poki a roto ia raua a.

I tu hora a te me'e nei he ha'u'u mo to'o mai te me'e riva-riva o te nuna'a o te hapi mo tano mo anga te ha'aura'a hapi ata tano, ata riva-riva mo ma'u e te nga poki vahine, nga poki tane, a te ara o te raua via ka oho ena pe mu'a ka nui nui ena,nui nui hanga titika.

Te mau mau á ma'u a runga tatou te hakatere hanga o te nuna'a "Indigena" e i roto á te hare hapi ta'e nó he ha'aputu hanga a'amu o he kori nó.Te anga nei he riro he me'e mana, me'e púai mo haka take'a riva riva ki te ta'ato'a te ha'aura'a e mo te aha tako'a te anga nei e hakatere nei he "Educación Intercultural Bilingüe"

Chalintukun

Pegelgeam tüfachi "zullin-zugu" ta tañi konkülenmew ñi doy unepuaelmew chi Rakizuamel chi Kimeltugen Kakemogen epurume dugungelu/origen ta kimael, ñi doy küme kimam püchüke domo ka püchüke wentru tachi dulliyeel Eskuelamew, tuwi chew tañi mülenmew ta chi dugu ñi kimeltugen ka ta ñi dewmageam ta küdawam ka chillkan dewam püneael doy azkonküley tañi mogenmew tachi pu kimeltupeyel.

Ka femgechi, ta tüfachi dewmagenmew tüfachi epewtun ka gütram ta kimgenuam müten chumgechi ñi güneduam mapuken ta chi kuyfi mogen ta pu mapunche ta Chile mapumew, petu ta wenuntufiyiñ tañi trawün ta komche tañi rakiduam ka tañi chumken ta chi kuyfi kupal kimün.

Duamyegele tachi kimün eskuelamew, epew, piamdugu, mapunche gütram aruskipasiña aymara, epewtun tañi wimtun tapu Rapa-Nui ka kake kimün gütrammew, wülkey ta fentren kümeke güneduamün, ñi doy adken ta mogen ta kimeltun-kimkimtun, ka petu ñi feleken kimtukuwün, ka petu ñi konduamüwael tañi wülken yeñpüramgenmew. Tüfa tachi rakiduammew ta feley, ka ñi femken, tañi dayelüwünmew chew tañi mülen tañi mogen ta pu lofche tachi kimün ñi müleam, tañi pürayam tañi femkeam ta chi doy küme kimeltun ka tañi doy kümeam tañi pepilüwün ta püchüke domo ka püchüke wentru tañi ñieael tañi rupümew kom dugu ñi kimael.

Kom, tüfachi dugu wenuntuael tañi chumgen tañi mogen ka tañi gütramtun tachi lofmew pu mapunche, chew ta konküleyey tachi eskuelaküfmew, doyürpuy tañi ka trapümtugen kam retugen müten, fey ta doy fütra newen küdauwe kimeltuam ta felen dugu ta ñi rakiduamgen tachi Kimeltun Kakemogen Epurume dugun pigelu.

Presentación

La publicación de esta Antología se enmarca dentro del principal objetivo del Programa de Educación Intercultural Bilingüe/Orígenes, a saber, mejorar el nivel de aprendizaje de las niñas y niños de las escuelas focalizadas, a partir de la contextualización de los contenidos de enseñanza y de la creación de materiales y textos didácticos pertinentes a la realidad sociocultural de los educandos.

Asimismo, a través de la edición de estos cuentos y relatos no sólo estamos contribuyendo a difundir la rica visión de mundo de los pueblos indígenas de Chile, sino también, estamos reconociendo el encuentro colectivo a través de la creación y práctica de la memoria cultural.

La utilización en el aula de fábulas, epew, piam, nütxam mapuche; aruskipasiña aymara; cuentos de tradición Rapa-Nui y otras manifestaciones narrativas, otorga múltiples beneficios cognitivos, estéticos y sociales al proceso de enseñanza-aprendizaje, tanto por los momentos comunicativos, como por las relaciones interpersonales que se generan con su uso. Estas argumentaciones avalan, al mismo tiempo, la preocupación por aprovechar el contexto cultural de las comunidades en la educación, a fin de construir prácticas pedagógicas más significativas y eficaces respecto de las habilidades que las niñas y los niños deben adquirir en su camino de formación integral.

En suma, relevar las tradiciones socioculturales y discursivas de las comunidades indígenas, en las que están insertas las escuelas, supera la mera finalidad recopilatoria o lúdica, transformándose en una poderosa herramienta pedagógica que representa fielmente los propósitos de la Educación Intercultural Bilingüe.

Carolina Huenchullán Arrué
Coordinadora Nacional
Programa de Educación Intercultural Bilingüe
Ministerio de Educación

LA NIÑA, EL CHUNGARÁ Y LOS PAYACHATAS

IMILLA, CHUNKARANTI, PAYACHATANTI

CUENTO AYMARA

Raquel Vera Marín
Primer Lugar.
Escuela Silvio Arriagada. Arica. Región de Tarapacá.

ST'IRIJATA jach'a mamanha mayja arusuri, ukata chhikjata kunata ukhama arusi, kunata awkinha chula uñaxani chuxña nayrani, kunata jach'a mamanhaxa "warmi" situ, kunasa ukaxa.

Ispijuru uñjatasta ukata mayjama amayasta janiray awkinha janiray mamanharu kijpama amayasta, ukata sapxituwa jiwasa aymara marka jaqitanwa.

Mä uruna mamanha situ, chukjatita akaru naya parlt'asima inacha yanapirijsama kawkitti

SCUCHABA a mi abuela hablar raro, y le pregunté a mi mamá ¿por qué habla así?, ella me dijo —es otra lengua—, el Aymara; también le pregunté ¿por qué es tan morenita y tú también?, pero mi papá no, ya que tiene ojos verdes, pelo claro, también ¿por qué mi abuela me dice *imilla*[1]?, ¿qué significa? Y ahora me dice una palabra rara, *warmi*[2]. Me miro al espejo y no me parezco ni

[1] Muchacha desde pequeña a adolescente.
[2] Mujer.

jiwasa purjtana, kunamati sarnaqañajtana.

Jach'a mamanha parlasirina akhama sasa, ancha jayapacha maranajana quta utjirina thiyanajana ukhamaray qullu jak'anajana jaqinajsa ancha suma qamasjirina uywanajapa awatisisjawi, ukhamaray kunti pacha mama churiri wawanajapa maq'ayañatayna. Mä uruna punrinti siwa mayja jani uñt'ata jaqinaja, llijuri isinakanti, yaqha aruninaja, uñaxaru chhunkhaninaja, jiwtayasiña jach'a uywanaja chhikxarusita.

Uka jani uñt'ata jaqinaja uka jak'aru qamaña wakintapxi, ukhamaray marka jilaqatana imillapa utjatayna, ukasti sapa uru uka jaqinaja xayachaqata uñaqaña wakintxatayna uywapa awatisnama.

Uka imillana awkipa jarkt'atayna jani uka jaqinajaru jak'achañpatayna. Mä uruna jikthaptatayna ma wayna jaqinti, ukata tantasana sarxatayna, ukhama ukhamawa uruta uruna sumapachata uñt'asisana sarnaqapxatayna.

a mi mamá ni a mi papá, me siento rara, pero dicen que desciendo de una raza o pueblo, no sé, el "aymara". A veces se burlan de mí en la escuela por algunos rasgos, pero no me importa.

Un día, preocupada, mi mamá me llamó y me dijo, —siéntate te voy a contar una historia que refleja un poco tu vida y que, a lo mejor, te explicará muchas cosas que te están pasando—.

Mira, mi abuela, o sea tu tatarabuela, contaba que en un lugar muy cerca en el altiplano donde vivía hasta que murió existe un lago llamado "Chungará" y los cerros Payachatas. Cuenta que en los tiempos remotos, la gente del lugar vivía feliz cuidando sus llamitas y comiendo lo que la *Pachamama*[3] les daba, hasta que un día, llegaron unos hombres raros con ropas brillantes, duras y de lengua extraña, que tenían barbas en sus

[3] Madre tierra, divinidad femenina principal para los aymaras.

Jilaqatasti imillapa tumptasana amayt'xatayna, ukata mä jaqi khitharpatayna sarayañpatayna, ukhamawa quta thiyaru jiqhatatayna panpacha uka jaqi ancha sumatanwa.

Xayapachata amaytasipxatayna kunamati ñust'ana awkipa jaqinajpanti jak'achanjatana, ukaru juphanajasti jiwayiri purjapchi sasa amparata katurassana qutaru qhult'untjawi chhaqharapxatayna.

Jilaqata sultarunajpanti quta thiyaru purisana inaki thaqhapxatayna taqi chaqaru ukhama sapa uru jachjawi jachjawi kutinitayna, phaxsiki araxpachana mayja llijuniski. Mä urunajpachana quta taypita pä qullu misturani mä jach'a mä jisk'anti.

Ukhama jaqinaja siwa uka tawaxu waynanti ajayupa uka qullunajana uthasji ukata aksaru Payachata satawa, ukhamaray uka qutaru chhaqatawa chhunkarara wayna jaqi ukatsti Chunkara satawa uka quta.

caras y animales raros que hacían un ruido que daba miedo.

Estos "hombres de barbas", que es el significado de Chungará, eran observados por una niña que desobedecía a sus padres e iba por curiosidad a ver a estos hombres, le gustaba correr con sus animalitos y las llamitas que pastoreaba todos los días.

Su padre le tenía prohibido acercarse mucho a esos hombres. Un día, por esas caminatas, se encontró con un joven que pertenecía a ese grupo de hombres raros, tuvo miedo, quiso correr, pero el joven la miró de un modo que no pudo hacerlo, pero después corrió y lo perdió de vista. Luego se volvieron a encontrar y entre encuentro y encuentro se enamoraron y se veían a escondidas.

Ella era una princesa, hija del jefe de ese poblado. El papá empezó a sospechar y mandó a uno de sus súbditos que la siguiera. El lugar de encuentro de los enamorados era

Amaytastati wawa ukhamawa awkima chhunkhani jaqita puritawa, nayasti aymara warmiray, ukhamawa panpacha munasipxta ukata juma suma phaqallilla purta akapacharu. Janiwa juma yaqha imillanajata minusajtati, kunamati awichama sirina juma taqpachata sumallatawa, ñapachawa tawaqullanta, ukatsti warmikiptanta.

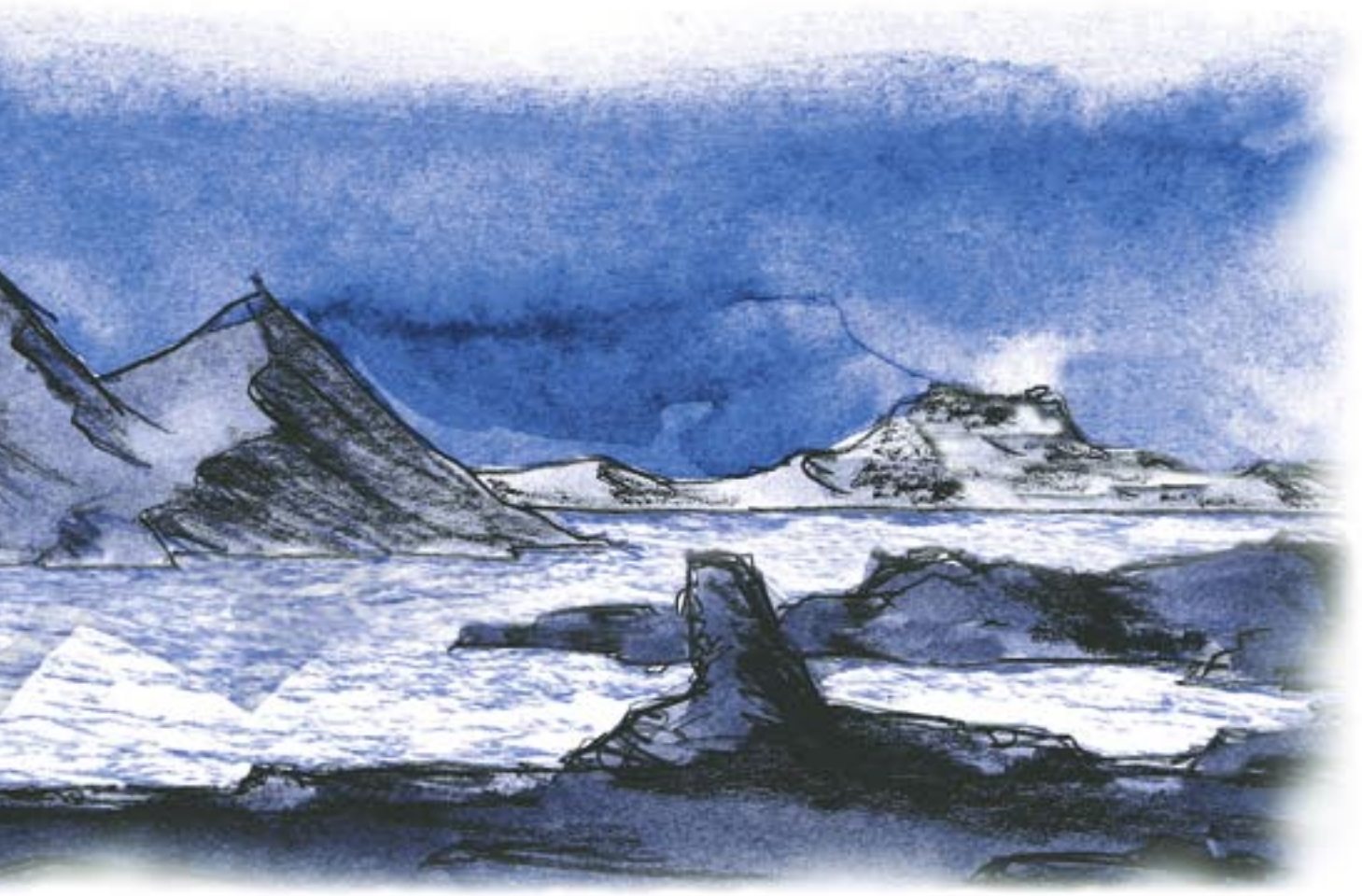
en las orillas del lago "Chungará". Ese día en que fue seguida, no se dio cuenta y fue al encuentro con el joven de barba que era muy hermoso.

Cuando ambos jóvenes se dieron cuenta que eran seguidos por los súbditos del jefe, o sea su padre, y que venían con armas, se dieron cuenta que algo muy malo podía pasarles, en especial a él, lo matarían, entonces decidieron tomarse de la mano y penetrar al

lago. Cuando los soldados llegaron a las orillas del lago y no estaban, buscaron por todos lados, pero no los encontraron. Sólo la luna brillaba de una manera extraña. El padre de la princesa lloraba y lloraba e iba todos los días a las orillas del lago, pero nada. A los pocos días, aparecieron en el fondo del lago dos montañas, una más grande y la otra más pequeña.

Dice la gente que son las "almas gemelas" de ambos jóvenes y por eso el pueblo les llamó desde entonces a esas montañas "Los Payachatas" que significa "Gemelos".

Mi mamá me dijo, te das cuenta hija que tú eres el producto de dos pueblos diferentes, el de los hombres de barbas (Chungará), al cual pertenece tu padre, y el de los Aymara, al cual pertenece tu madre. Ambos nos unimos como almas gemelas, como "Los Payachatas" y tú naciste como una flor. No eres menos que los otros *imillas*,



como tu abuela te dice, eres la niña más hermosa como la princesa de este cuento que fue capaz de morir por amor, sentimiento que empezarás a sentir en unos pocos años más, porque estás creciendo y pronto dejarás de ser *imilla,* que significa "niña" y pasarás a ser una *warmecita*, una mujercita, como dice tu abuela.

TOPANGUI RAPA NUI

A'AMU NGA-POKI RIKI RIKI

CUENTO RAPA NUI

Vai Kiara Icka Cifuentes
Segundo Lugar.
Escuela República de Chipre. Punta Arenas. Región de Magallanes y de la Antártica Chilena.

To'oku ingoa ko Vai Kiara, ha'aura'a i te vanaga tire, "agua de diosas" au he hanga nei mo huri Vaikava Kiara, i te vanaga tire "Diosa del Mar".

Au i poreko ai mai roto i te ha'ipu'ipu koro Rapa Nui, nua tire, e ha to'oku taina tane e ko au te hangu potu.

No atu to'oku poreko roa mai Rapa Nui, a to'oku nua i hapi mai te here ki to'oku kainga, e a to'oku koro te va'ai mai to'ona maramarama ta'ato'a, he a'amu

ME LLAMO Vai Kiara, mi nombre significa "Agua de Diosas" pero a mí me gusta traducirlo como "Diosa del Mar".

Nací del matrimonio de un Rapa Nui (mi *matu'a*[1]) y de una "conti", (mi *matu'a vahine*[2]), tengo cuatro hermanos y yo soy la menor.

Pese a que nací lejos de Rapa Nui, mi *núa*[3] me ha enseñado a amarla y mi *koro*[4] me trasmite todos sus

[1] Papá.
[2] Mamá.
[3] Abuela.
[4] Abuelo.

mai pehe a ia i oho hora ena e iti iti no'a e ko ki mai a, na e tu'u ro te mahana he oho tahi tatou hua'ai he noho i Rapa Nui.

Au ko koromaki a o to'oku ta'e mahani ki to'oku henua, ko Rapa Nui. Ta'ato'a mahana mo hauru o'oku, he moe varua ia au anga a au i te me'e ta'ato'a e oho tako'a ro'a ki te nga kona a'amu mai era e to'oku koro ko ia ko koa to'oku nga papatio era, o ira pauro te po he

conocimientos y sabidurías, me cuenta sus vivencias de niño y me prometió que algún día nos vamos a ir toda la familia a vivir a Rapa Nui.

Yo tengo una pena enorme porque aún no he podido conocer mi Rapa Nui, y siempre cuando duermo, sueño haciendo las cosas y visitando los lugares que mi papá y mis tíos me cuentan, es por eso que todas las noches me transformo en una flechita de luz para cruzar el

riro au he te'a mori e tahi mo oho a vaenga o te vaikava, he tu'u au e rere ro'a, ki te kainga, i'ira e tiaki mai a to'oku nga taina era, to'oku papatio, e ko to'oku ruau, he oho matou ki anakena, to'o i te pipi, mo to'oku ruau mo tui i te korone, e mo maruaki o matou o ko a papatio te hi i te nanue, he ika hope'a o te nene he tunuahi e matou, pahe tunu hanga era a o te tupuna, i te raua ka i runga i te maea he vera hai ahí, ki oti he oho matou ki te kona topa hanga o te manutara, ko mata veri te ingoa, ki te nu'u papa'a to'o mai hai korone tiare, he me'e koa o matou peira, e mo haka tike'a takoa ki te nu'u au raua he riva no mo tu'u ki te matou henua nei, i'ira a to'oku ruau e ho'o ro'a i to'ona korone pipi te Rapa Nui hai turita ko ia ko te anga tarai e tano ena mo ho'o i te kai.

Ki oti he ma'u matou i te turita he haka haere i Rapa Nui haka mahani ki te ana o nei, to'oku kona hanga rahi ko "orongo", mai ira e

mar y llegar volando hasta la isla, allí me esperan mis primos, mis tíos y mi *ru'au*[5], nos vamos a la playa de Anakena, sacamos conchitas con las que mi abuela hace sus collares y, cuando nos da hambre, mis tíos sacan *nanúes*[6], que son unos pescados muy sabrosos y hacemos *tunu-ahi*[7], que es una forma muy antigua de cocer los alimentos, sobre piedras calentadas en el fuego, después nos vamos al aeropuerto "Mataveri" y recibimos a los turistas con collares de flores, esta es una forma de entretención y de decirle a los visitantes que son bienvenidos en nuestra tierra. Mi abuela aprovecha de vender sus collares porque en Rapa Nui se vive del turismo y de la artesanía. Luego llevamos a los turistas a visitar las cuevas y lo que más me gusta recorrer es la antigua aldea ceremonial de "Orongo", desde

[5] Abuela.

[6] Pez típico de la isla.

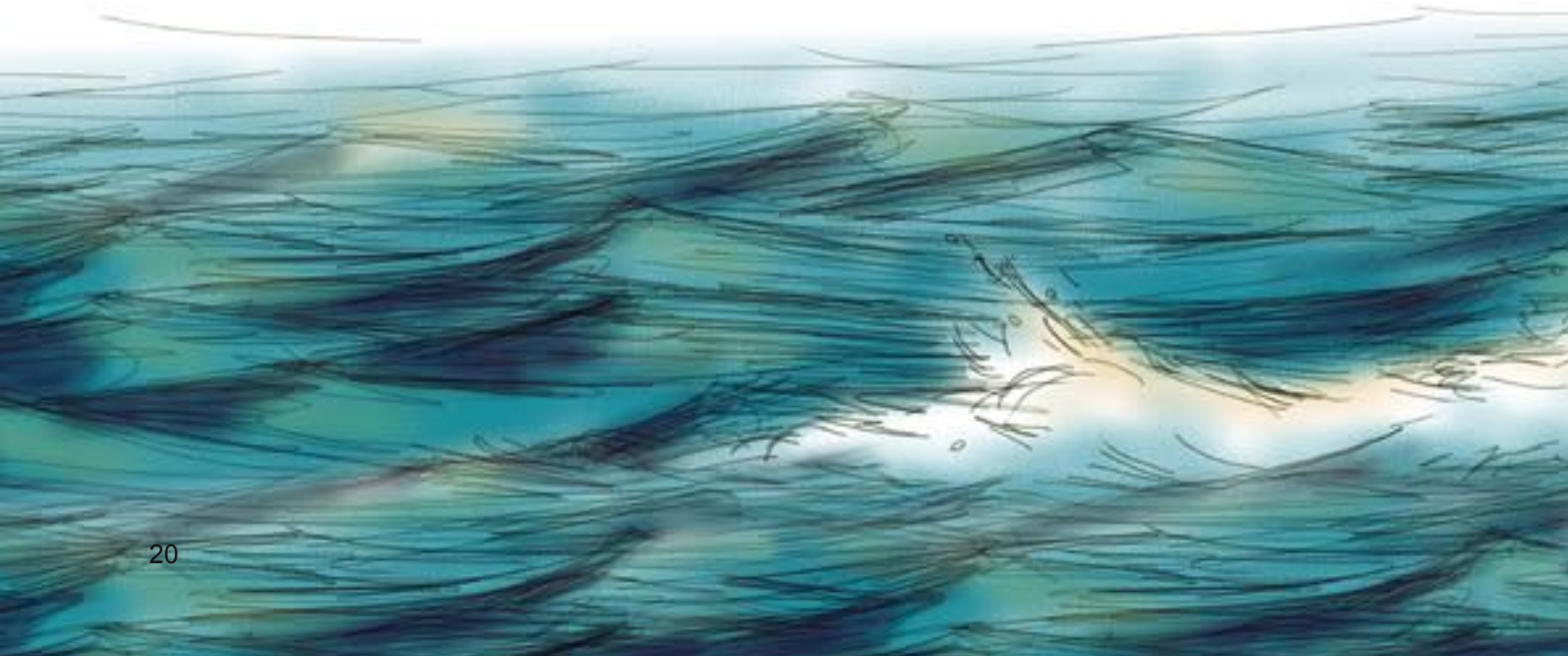
[7] Cocinar a la parrilla o sobre piedras calientes.

take'a no tatou i te motu iti, motu nui, motu kao kao, ira e anga era i te ngo-ngoro mo te "tangata manu", he noho au i te kari kari he haka ora haka'ou i te a'ati era he mana'u au ki to'oku koro a'ati ro'a ananake ko te tahi matato'a mo rava'a i te mamari o te manutara he tike'a e au e moto, a ko ia ko te vave nui nui o te vaikava kau e oho mai ena mai te motu ki "orongo" ko ia ko ta'ana mamari ko hio hio a e a'aru era.

donde se puede ver los *motu*[8] *iti*, *motu nui* y *motu kao-kao*, que son los islotes donde se realizaba el culto al "Tangata Manu", y sentada cerca del acantilado de "Kar Kari", revivo esta tradición en donde me imagino a mi *koro* compitiendo con otros *mata to'a*[9] por encontrar el huevo del "Manutara", lo veo luchando con las fuertes olas del *Vai kava*[10], nadando de vuelta a "Orongo" con su *mamari*[11] intacto.

---

8 Isla.
9 Guerreros.
10 Agua de mar.
11 Huevo.



I roto o to'oku moe varua au e tike'a ro'a i te ariki i te runga nui o te terevaka, he koa au o te ai i iroto i to'oku toto nei te toto o te matamu'a.

Ki oti he haere matou he mata'ita'i i te mai ko ia ko ta'ana nga ahu ena.

Hara mana'u mai ki to matou tupuna, mo noho o'oku i muri o te nga maea nui nui nei, he tike'a to'oku iti iti.

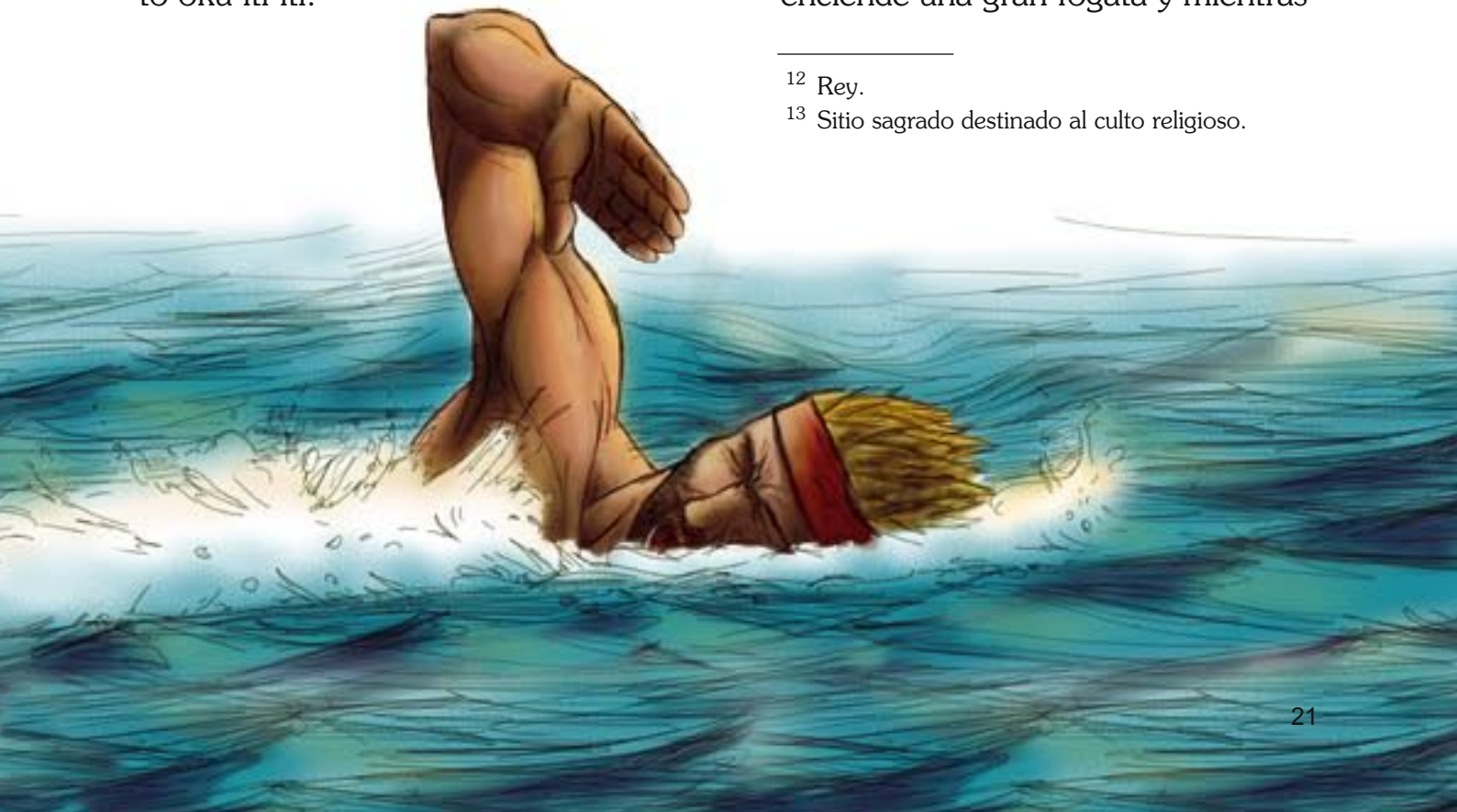
Hasta me parece ver al *Ariki*[12] en lo alto del "Terqueaba". Entonces, me siento feliz de saber que llevo en mis venas la sangre de tan valientes *Matamúas*.

Después recorremos los moais con sus *ahus*[13] que nos recuerdan a nuestros antepasados, me veo pequeñita cerca de tan gigantes estatuas de piedra.

Cuando llega la noche, mi tío enciende una gran fogata y mientras

[12] Rey.

[13] Sitio sagrado destinado al culto religioso.



Ki topa te po, to'oku papatio he haka hu i te ahí nui nui he haka tangi i te kitara he himene, e au he ori i muri i to'oku nga taina era, he takea au pahe hina vai ko ia ko ta'aku kahu huru huru moa tea tea ritorito, e pahe rangitea a he haere he oho au e reva reva ro'a, ori ro'a a runga ovahe, rano kau, hanga

tocan guitarra y cantan, yo bailo junto a mis primos; me veo como una princesa con mi traje de plumas muy blancas y como una nube recorro flotando y bailando, Ovahe, el Rano Kau, Hanga Roa y a mi paso me regalan *hei tiares*[14], aromáticos mangos, ananás jugosas, atunes, *rape-rape*[15] y hermosos collares de *pipi*[16].

Contenta con mis tesoros, bajo a la playa y dejo que mis pies jueguen con la cálida y blanca arena, que el

[14] Corona de flores.
[15] Grillo de mar.
[16] Tipo de molusco.

roa e haere au e oho ena he va'ai mai au e te nu'u, hai tiare eo, vi, anana, vai, kahi, rape rape ko ia ko te korone pipi, koa rahi au ko ia ko ta'aku peru topa o'oku ki tai haka re to'oku va'e mo kori ki te one tea tea mahana, haka re to'oku hakari mo hakarari e te vai moana, ina e tahi tangata mo tike'a ia au, he to'omai au e tahi ipu hi'o he ha'i ha'i one mo ma'u mo oho mai ki to'oku nua, ko ia ko to'oku taina, he ohu e au iorana ta'ato'a he ma'u to'oku rima a runga, mo aroha.

He riro haka'ou au e tahi te'a mori iti iti he hoki haka'ou mai e tangi ro'a au, he ara haka'ou pa'i apo mo oho o'oku ki hare hapi i a tire.

E haere no a ko ia ko ta'aku pute hai me'e he ki i roto ia au ko te tau mo ara o'oku e tahi mahana i te po'a, ai au ka ui a haho ko to'oku kainga, ta'ana mai, e ta'ana manutara he ara au i ka ui atu ena i Rapa Nui au e noho nei.

vai moana[17] moje mi cuerpo y, sin que nadie me vea, saco un frasquito que tengo escondido y lo lleno con arena para traérselo a mi *núa* y a mis *taínas*[18]. Les grito *iorana tatoa*[19] y agito mi *rima*[20] para despedirme.

Me vuelvo nuevamente una flechita de luz y me regreso llorando, porque debo despertar para irme a la escuela, acá en Santiago.

Mientras camino con mi mochila me digo —¡qué lindo sería despertarme una mañana, y al mirar por la ventana ver mi isla con sus moais y sus manutaras!— o sea despertar y estar viviendo en mi adorada Isla Rapa Nui.

---

[17] Agua azul.
[18] Hermanos.
[19] Adiós.
[20] Mano.

LA SABIDURÍA

CHI ÑIELU KIMÜN

CUENTO MAPUCHE

Marianela Carilao Antivil
Tercer Lugar.
Escuela El Naranjo F-277. Lonquimay. Región de la Araucanía.

MARIMARI LAMGEN. Marimari lamgen. Tüfachi zugun rume kuyfimew rupay, kiñe zomo feypi, mülelu iñchiñ, pu Pewenche rume tügkülefuyiñ ka txawüleyiñ, akurumey pu wigka inantukueyiñmew… inche leftxipan ñi epu ellagekechi puñeñ iñchiñ kiñe apon küyen punhmew, Amuyiñ chew ta txipaweantü püle, mawiza konüyiñ zoy wenule chi wigkulmew Logkimay chew ta llegkey ta wüfko, ligko, re lifkeko, feymew ta müley ta gilliu, fillke lhawenh.

BUENOS DÍAS hermano. Buenos días hermana. Esto ocurrió hace ya muchos años, cuenta una mujer, estando nosotros, la familia pehuenche muy tranquilos y bien unidos. Apareció gente extraña (*winkas*) persiguiéndonos… yo escapé junto a mis dos hijas hermosas en una noche de luna llena, nos dirigimos donde nace el sol, nos amontañamos en lo más alto de los cerros de Lonquimay donde nacen las vertientes, las aguas cristalinas, el agua pura, allí donde están los piñones, los remedios.

Kintuyiñ kiñe rekümküle chi mapu ñi wülel chi mogenmew mogeyiñ, wechuñwigkulemew mogeyiñ ka fentxen txipantu müleyiñ feymew, kimyefiyiñ mawiza tañi nieyel, amukefuyiñ pukum mapupüle, konweantüpüle ka willimapupüle, taiñ Peweñmapumew-Logkimay, rupayiñ antü, küyen ka txipantu tañi pu püñeñ iñchiñ, rakizuamkefuyiñ ta iñ femyawünmew ta püchünmew müten ta iñ kechagen.

Buscamos un lugar seguro, nos alimentamos de lo que nos daba la naturaleza, vivíamos en la altura y nuestra estadía allí fue por muchos años. Conocimos muchos misterios del bosque, caminábamos al norte, al oeste y al sur de nuestro territorio pehuenche-Lonquimay, pasamos días, semanas, meses y años junto a mis hijas, pensando en lo que nos había ocurrido de un momento a otro por esa persecución.

Kiñe we wün antümew, puliwen, kintuwülkülefuyiñ puelmapu püle tañi txipayael chi we txipanantu feymew ta mülerumey taiñ man püle küla witxan.

Pagi, gürü, ñagku feyegün rume yamünkechi marimai pieiñmew ka pukintuygün ka llituygün ta txipan antü... fey ka gütxamkawyiñ, iñchiñ ta feypifiyiñ chem zugunmew taiñ puwün feymew, feyegün ta ramtueyiñmew ta iney pigeyen

En un día de hermoso amanecer, estábamos mirando hacia el lado este para contemplar un nuevo nacimiento del sol, en ese instante, a la derecha nuestra, se presentaron tres personajes: el león, el zorro y el águila.

Ellos nos saludaron con mucho respeto, también contemplaron y esperaron la salida del sol... Después, iniciamos un diálogo; nosotros les contamos por qué

—iñche folil pigen pifiñ, ñi wünen püñeñ awkiñko, tañi inan püñeñ marillagka.

Rupan küme allkütuluegün taiñ üy rakizuamigün; chi pagi feypi feley iñ txawüael iñchiñ "Lamgen" piwayiñ, rume küme rakizuam piyiñ, txawükonayiñ eymünmew, mapuzugunmew üytuafiñ. Chi pagi lamgen, gürü llalla ka tachi ñagku ñagku.

Tüfa tachi we mawiza mogengelu pegeleyiñmew ta mawizamew ñi chumleken mogen, kimeltuenew nüael kulliñ, kimeleyiñmew rüpü ka kom… pegeleyiñmew chi pagiegün, chi gürü, chi ñagku, ka weluweluwew eluwyiñ taiñ kimün.

Mülekefuyiñ ta Lonkimay konweantüpüle fey kiñe punh kiñemüchaymüten, eñümrumey chi ko, rume aregerumey kiñe tañi püñeñ feypi: ¡Tüfachi antü ta we txipan antü! Ñi inan püñeñ ka iñche rume newegeyu, rume tu nümüyu, allkün, txemi taiñ kal logko, txemi taiñ wili.

habíamos llegado hasta allí. Ellos, nos preguntaron cómo nos llamábamos, yo les dije —me llamo raíz, mi hija mayor se llama eco de las aguas y mi hija menor se llama diez perlas—.

Después de escuchar atentamente nuestros nombres opinaron; el león dijo —debemos unirnos, nosotros les llamaremos a ustedes "hermanos"—, ¡excelente idea! —dijimos—, nos uniremos a ustedes, los nombraremos en nuestro idioma pehuenche: al león le diremos hermano, al zorro yerno y al águila ñancu.

Esta nueva familia nos mostró el secreto de los bosques, nos enseñaron a cazar, nos mostraron el sendero y también fueron nuestros guías. Junto con el león, el zorro y el águila compartimos e intercambiamos nuestra sabiduría.

Estábamos nosotros viviendo, temporalmente, al oeste de Lonquimay y una noche, repentinamente, se entibiaron

Ka are antümew walüggen rüpütulelu iñchiñ kiñe ragi karü mawizamew, pikumpüle Lonkimay, allkürumefiyiñ mamüll ñi zugun makina aseriawmekelu reke.

Fey Günechen pelolenew feypienew: rupalele txipantu feytüfa chi mawiza ñamrumeay ka txipanche pewenchegenulu ta tüfey,

las aguas, hubo un cambio de temperatura y una de mis hijas dijo: ¡hoy es año nuevo mapuche! Mi hija menor y yo nos hicimos fuertes, se nos desarrolló el olfato, el oído, creció nuestro cabello, nos crecieron las uñas.

En un caluroso verano, caminábamos por un sendero

rupalelu txipantü nagleiñ, pülle konküleyiñ chew taiñ leftxipamoyim, feymew nümütufiyiñ chi fitxun, nümün chi che, ñochokechi püllekonpaiñ fey pepayiñ ta müleürkay ta pu Pehuenche, Günechen witxamtutuürkey kiñe we mületun che.

rodeado de bosque verde, cuando en medio del bosque virgen, por el lado norte de Lonquimay, sentimos un golpe de madera, como un ruido de aserradero.

Entonces Dios me iluminó y me dijo: —A través del tiempo esos bosques vírgenes van a ser

Alümapu elüwyiñ chalintukuuyiñ feyegünmew, wünelumew llikafuygün welu feypifiyiñ likalayaymün pu Lamgen, pu Lamgen inchin ta ka pewenchegeyiñ ka eymün reke, allkütuygün lloweyiñmew ka txawükonüyiñ feyegünmew.

exterminados por gente extraña no pehuenche—. Años después seguimos bajando, acercándonos por ese lugar donde habíamos escapado, allí sentimos el olor del humo, olor a las personas, nos acercamos poco a poco y descubrimos que allí había un grupo

Iñchiñ kimeltufiyiñ tañi yamafiel mawiza kulliñ, tañi kuñültuael ta mawiza chumgechi tañi pepikageken ta yagel, chumgechi tañi txürümlhawenhael, kimeltufiyiñ gürekan, chumgechi ñi zewmagekel ta mapunzugulkawe, ka ta chumgechi gillatuñmawken pu Pehuenche, elufiyiñ kom taiñ wentepüle taiñ kimmeyel, mapun kimün.

Tüfachi pu chemew Günechen zewmaürkefuy, müleürkey weche lamgen, newen, külfün ka kimwentxu, fey nentuy ñi newen zugun iñche ñanku che, ñi üy ta ñagku pigey, ñi püñeñ marillagka ayüfi ta tüfachi newen wechewentxu feyta kureyewiegu, feyta müley ta kiñe fütxa kawiñ fey tüfa chi kureyewünmew koni ta pu Pewenche pu logko, tachi mapu ñagku pigey.

Zew kushelu tachi zomo feypifi tañi püñeñ ka tañi llalla ka ta kake che tañi yegeal mawizamew chew ta llegkey ta lifko, feymew feyta de familias pehuenche. Dios había formado y levantado una nueva generación.

Desde lejos nos presentamos a ellos, al principio se habían asustado, pero les dijimos, —no se asusten hermanos, hermanas, somos pehuenches igual que ustedes— ellos escucharon y nos atendieron y nos unimos a ellos.

Nosotros les enseñamos el respeto a los animales, la forma como cuidar el bosque, la forma como preparar el alimento, la forma de preparar los remedios, les enseñamos a tejer, cómo se hacen los instrumentos pehuenche, también les enseñamos como se hacen las ceremonias religiosas pehuenche, les entregamos toda la sabiduría de la altura, sabiduría de la tierra.

En esta familia que Dios había formado, había un hermano joven, fuerte, ágil e inteligente, él dijo con voz potente, yo soy familia del águila, mi nombre es Ñancu. Mi

wüñowetulay tañi pu cheyegün mülewepuy ta wente püle chew ta wechulael ñi zugu. Chumülken tañi pegewael kiñe lofmew ta pewen mapumew ñi wültuael tañi kimün.

hija Diez Perlas se enamoró de este joven valiente y se casaron. Hubo una fiesta grande y este nuevo matrimonio fue la autoridad de este pueblo pehuenche, al lugar se le denominó Ñancu.

Ya anciana, la mujer, le pidió a su hija y a su yerno y a las demás familias que la acompañaran al bosque donde nace la vertiente de las aguas claras y cristalinas, de allí ella no regresó. Junto con su familia, se quedó en la altura para cumplir una misión; en un tiempo no muy lejano aparecerá en alguna comunidad pehuenche para entregar sabiduría.

EL HUEÑI MAPUCHE

WENÜY MAPUNCHE

CUENTO MAPUCHE

Victoria Cárdenas Velásquez
Mención Honrosa.
Escuela Chamilco. San Juan de la Costa. Región de Los Lagos.

KIÑE RUPA mülefuy mapuche pichi wentxu Konapil Ükul pigefuy, mari epu txipantu niefuy, lafkenpüle Butaillimapumew. Rume palikefuy ka amukefuy ka ñi eskuelatuael rume ayükefuy niñéale fawrika, rume papeltukefuy ñi tuam ñi pewma faltakelay ñi chillkatuael, rume poyefeyew ñi pu pürofesor, koneltukefuy kom dugunmew chew ta kellupegelkefuy ñi Kimün.

Konapil rume küme piukegekefuy kom ñi pu kompañ ka tañi rukakonkülenmew mülewekefuy eskuelamew ka marikechu antümew amukefuy ñi rukamew, eskuelamew rume weñagkükefuy ñi pepi

HABÍA UNA VEZ un niño mapuche llamado Conapil Hucul, tenía doce años, vivía en un sector costero del Butahuillimapu. Le gustaba jugar a la chueca e ir a la escuela, su mayor deseo era ser empresario de una fábrica; él estudiaba mucho para realizar su sueño, no faltaba a clases, era muy querido por los profesores, participaba en todas las actividades en que podía ayudar a mostrar cosas de su cultura.

Conapil era muy buena persona con todos sus compañeros y, como estudiaba interno, se quedaba en la escuela los fines de semana y se

mülewenun fillke antü rukamew, welu ñi rakiduam chumülke antü ñi Ülmengeael femgechi ñüküfnagkülekefuy. welu rume ayüukefuy ñi mapu küdawünmew rume ayülekefuy ñi feypigeael ñi chumael mapumew, ñi agemew pefalkefuy ñi yamünkechi küdawün.

Chi eskuela mew chew ta Chillkatukefuy tañi wüne kimün tuwülgey chi küwütu küdawün purun, witxal, kom tachi Williche kimün. Konapil rume ayüwünkechi küdawküley, tüfachi wenüy rume ayükefuy ñi kelluael ñi pu wenüy dewmayael kultxug, kullkull ka pifüllka.

Rume niefuy wenüy püchüdewü reke kimgefuy.

iba a su *ruka*[1] cada quince días. En la escuela se le notaba la nostalgia que sentía por no estar todos los días en su *ruka*, pero como su sueño era ser algún día un gran empresario, se las aguantaba calladito; pero, cuando más feliz se sentía era cuando trabajaba con la tierra, buscaba la ocasión para que lo mandaran a hacer algo con la tierra, hasta se veía en la cara el respeto con que daba un gualatazo.

En la escuela donde estudiaba su enseñanza básica empezaron a funcionar talleres de artesanía, de bailes, de tejido a telar, todo de la cultura mapuche williche y Conapil estaba en su salsa, porque a este *weñi*[2] le encantaba ayudar a sus compañeros a fabricar el *kultrung*[3], la *trutruka*[4], el *kullkull*[5] y la *pifülka*[6].

[1] Casa.

[2] Muchacho.

[3] Instrumento de percusión que le sirve a la machi en sus ceremonias.

[4] Instrumento de viento, fabricado con un colihue ahuecado recubierto con intestino de caballo.

[5] Instrumento de viento fabricado con un cuerno de vacuno que lleva un corte en el extremo como desembocadura.

[6] Instrumento de viento tallado en madera.

Rume poyekefeyew tañi pu wenüy welu kiñe müchaymüten tañi poyegefel ütxir ka kayñegewerpuy, fey tañi rume kimchegenmew, rume kimfuy ñi mogen, rume mapudugukefuy, chalikefuy ñi pu pürofesor Willichedugunmew, rume kimchegekefuy, chumgechi mogen ka Williche kimün: Konapil rume püramuukefuy eskuelamew ñi pu kompañ rume ramtutuniekefeeyew ñi mapun kimün, welu mülerumey chi kompañ ta ayetueyew ta Konapil ñi kimün, ka tuwi ñi weñagküluwün. Tañi pu wenüyfel ta kümeniewelaeyew.

Duamniewelayegün ta Konapil ñi kimün, kalewetuy, ayetufiegün ñi kimün tañi feyentun, rume ayüwünkechi ka yamünkechi nentun. Welu Konapil kom weñagkünmew rupay ka newenmawi, ka rume pichilewefuy ñi wechuam ta chillkatun. Chi doy weda dugu ta niefuy Konapil, tañi pichi mapunchegen ka tañi kuñifallgen, ka femgechi txipay tañi kake mogen

Tenía muchos amigos, era conocido como "laucha" (ratón chico).

A él, los amigos lo querían pero de repente ese amor que le tenían se convirtió en envidia y odio, porque él era un niño sabio. Sabía muchas cosas de su cultura, siempre hablaba en su lengua, saludaba a los profesores con saludos en lengua williche, tenía muchos conocimientos sobre las costumbres y tradiciones del pueblo mapuche. Conapil, a veces, se sentía una persona muy importante en la escuela, porque muchos de sus compañeros le hacían constantemente preguntas sobre las costumbres de los mapuche, pero no faltó el compañero que empezó a burlarse de lo que sabía Conapil y empezaron también los momentos amargos para él. Sus supuestos amigos comenzaron a molestarlo.

Ya no consideraban la sabiduría que tenía Conapil, todo lo contrario, se reían descarnadamente de sus creencias que él, con tanto gusto y respeto les había contado. Sin

ñi peafiel wechuy tañi chillkatun feymew.

Rupay meli fütxake afpenuchi txipantu ñi chillkatun, afpenuchi fey Konapil feley peñietuael tañi ka ayentugetun, illamtugen ñi mapuchegen ka ta kuñifallgenmew,

embargo, Conapil todo lo sufrió con valentía y resignación, además le quedaba poco tiempo para terminar su octavo básico. El mayor defecto que tenía Conapil, era ser un niño mapuche y más encima ser pobre, y así fue como tuvo que

welu niefuy pewma ñi wechulael, ñi fillke antü mogen tañi ürkütunuael, witxakefuy liwen ñi rakiduamün ka ñi ayetugetun ñi kagen ta fillke antü ñi peael, kiñekemew ta pu pürofesor kütu yamkelafuy ñi mapuchegen, mülerumekefuy chi weda ayekan tañi femgenmew, welu Konapil ayükefuy ñi Uülmegeael, ñi ayetugenmew ñi furikünunuael ta fey ñi rakiduam rume kamapulefuy ñi wechulael.

Kiñe antümew pegerumewichi lisewmew kiñe kürigku feychi che ta kimchegelu ta kachelnofilu ta che, wichafi tachi pu estudiapelu ta gütxamkael alün gütxam ka küdawün ka kaley tañi chumpefel ñi püchü eskuelamew ta lofmew, Konapil feley tañi koneltuael chi kürinku

salir a enfrentar otro mundo cuando terminó el año escolar y se licenció de octavo año.

Pasaron cuatro largos e interminables años de estudio, interminables porque Conapil tuvo que enfrentar nuevamente las burlas y pifias por ser mapuche y ser pobre, pero tenía un sueño que cumplir, la lucha de todos los días no podía dejarla descansar. Se levantaba pensando en las nuevas burlas y diferencias con las que tenía que encontrarse diariamente; a veces ni sus mismos profesores respetaban su condición de mapuche; no faltaba el que, entre talla y talla, le daba en el rostro con una burla sobre lo que era, pero Conapil quería ser "empresario" y por las risas no iba a dejar atrás lo que a él le parecía no tan lejano de lograr.

pukintueyew ta Konapil, rume yamchen txokieyew tañi fenten txipantu ñi nienemu, welu doy ñi kagen ñi ñochigenmew ñi mapun wechegen ñi nütxam ka rakiduam chegen manelfi Konapil ta amuel chew ta txawüael fillke pais pu Chillkatupelu, fey tüfamew mülerkey tañi fituam tañi rakiduam ta Konapil, kom tachi kimün txapümniel ka wülmeketuy, rume afmatugey chi pu txawületunmew ka femgechi tuwüli ñi amun ñi tuwam ñi pewma.

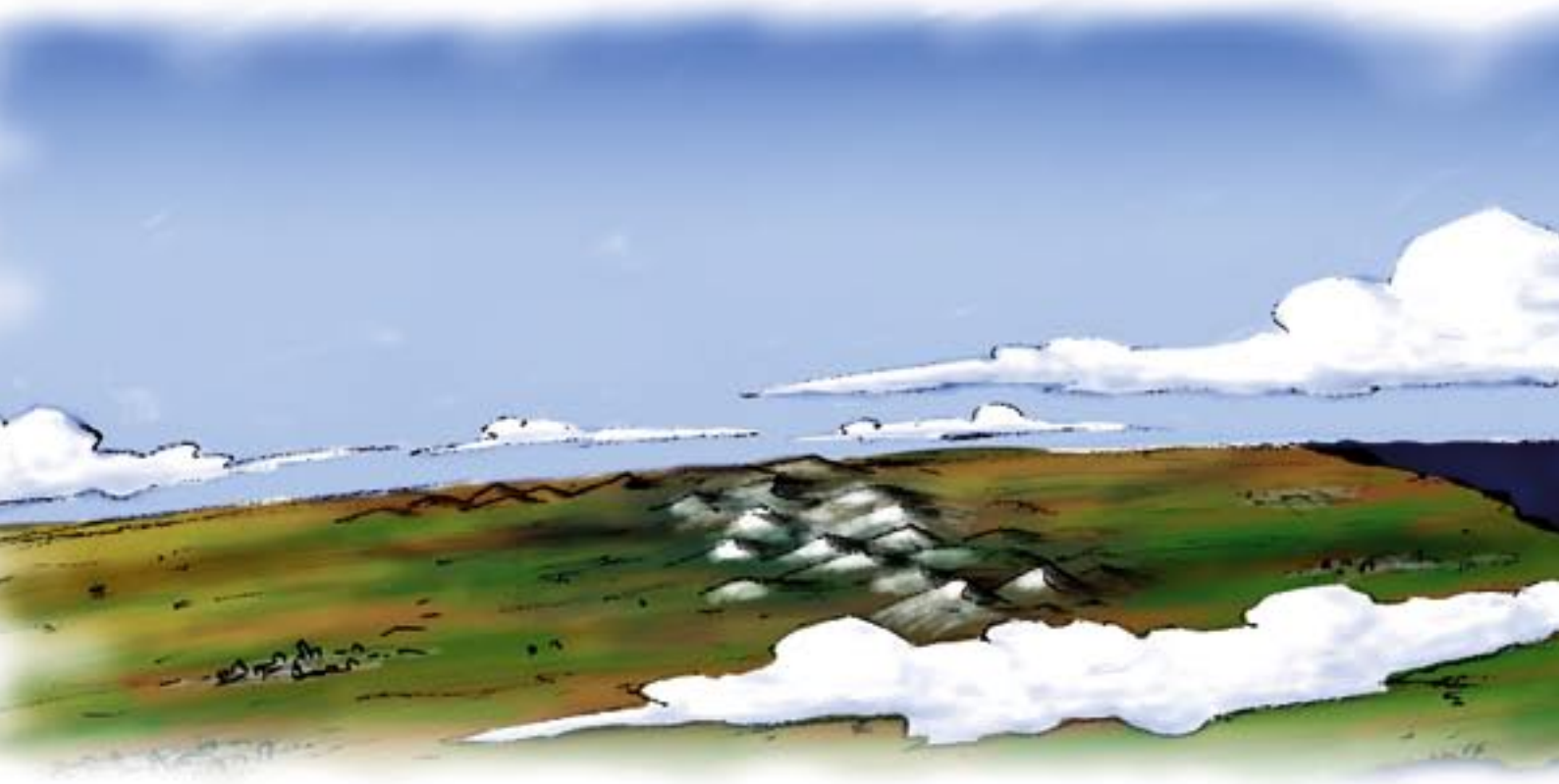
Kiñe antümew püray avión mew werkügey ta Estados Unidos wüli tañi mapun Kimün kompüle welu tañi yamgeam, rume küdawi doy tañi poyen küdaw demayael ta mapun dugulkawe, feyta rume kime fütxa Ülmegey tañi pewmaken tañi pichi wentxugen.

—¿Chumlepey tañi pu wenüy ka pu kompañ ayetupefulu ta Conapil tañi mapuchegenmew tañi felen ñi küme tañi mapuchegenmew?—

Günechen ñi pielmew tañi wallgen ta mogen ka küme tañi

Un día apareció en su liceo un gringo de esos que son bien cultos y que no hacen las diferencias entre las personas, empezó a invitar a los estudiantes a charlas, conversaciones y talleres, distintos a los que se hacían en su escuelita del campo, y Conapil, por su puesto, tenía que participar. El gringo inmediatamente le clavó el ojo a Conapil, lo encontró ante todo muy respetuoso para su edad, pero lo que más le llamó la atención fue el distinguido silencio del joven mapuche. Entre conversaciones y cambios de opiniones, el caballero gringo invitó a Conapil a participar de un encuentro de estudiantes de varios países; y aquí estaba la suerte de Conapil, toda la sabiduría que tenía guardada la empezó a entregar nuevamente, causó admiración entre los participantes, y así dio el primer gran paso para cumplir su sueño…

Un día se subió a un avión, se las mandó a Estados Unidos, dio



nieam tüfachi antümeu ta rakiduam tachi kuyfi dugu ta kagefuy rakiduam tachi pu che mülefulu chi Chilemeu shüllo ta petuniekan külen.

Konapil ayüley kom chi pu pichikeche Chile kom wall ta mapumew ñi ayetunuafiel ta pichikeche ñi mapunchegenmew ñi mogen, kom taiñ mapumew mogen kiñe Günechen müten.

a conocer su cultura por todas partes pidiendo solamente respeto. Trabajó con dignidad en lo que más le gustaba: "hacer instrumentos musicales mapuche" y se convirtió en el gran empresario que soñaba cuando niño.

—¿Qué será de los supuestos amigos y compañeros que se burlaban de Conapil por pertenecer a un pueblo tan digno y considerado como es el pueblo mapuche?—.

Dios quiera que, con las vueltas que tiene la vida, también les haya ido bien y que hoy ya no piensen como en esos tiempos lejanos, que se pensaba tan distinto sobre las culturas de los pueblos que viven en Chile desde cuando las perdices tenían cola.

Conapil le pide a todos los niños de Chile y el mundo que nunca se rían de los niños que son mapuche ni de su cultura, porque somos todos hijos de la tierra y del mismo Dios.

MI ABUELITA

ÑI KUKU

CUENTO MAPUCHE

Claudia Zapata Toro
Mención Honrosa.
Escuela Albert Einstein D-413. Región Metropolitana.

ÑI KUKU KIÑE fütxa zomogey, motxin, fütxake küwü, Karawe müley, niey küla puñeñ ñi malle Manuel, ñi palhu Paola ka ñi palhu Meche Santiaw küzawkeygün, welu amuamugekeygün karawe rume weñagkükeygün tañi ñuke, chi mapu, chi iael, chi lif kürüf ka ta chi mogen.

Ñi palhu Meche niey kiñe puñeñ meli txipantu ñiey mülepuy ñi chuchu kimeltueyew mapunzugun feyegün mapuchegenmew, ñieyegün külhkay, txarilogko, txariküwü, shaway.

MI TÍA ABUELA es una mujer grande, gorda, de manos fuertes. Ella vive en Carahue, tiene tres hijos, mi tío Manuel, mi tía Paola y mi tía Meche. Ellos trabajan en Santiago, pero siempre van a Carahue porque extrañan mucho a su madre, la tierra, la comida, el aire puro y la naturaleza.

Mi tía Meche tiene una hija de cuatro años que vive allá y su abuelita le ha enseñado a hablar en mapudungun, porque ellos son mapuche, incluso tienen collares, cintillos, pulseras, aros.

Ñi kuku zugulkey mapun zugulkawe txompe, txutxuka ka ta kultxug, ka kiñe zugulkawe txigkür kimmalafiñ ñi üy, Welu ñiey kiñe müta toro, kaskawilla ka kakelu kimwetulan.

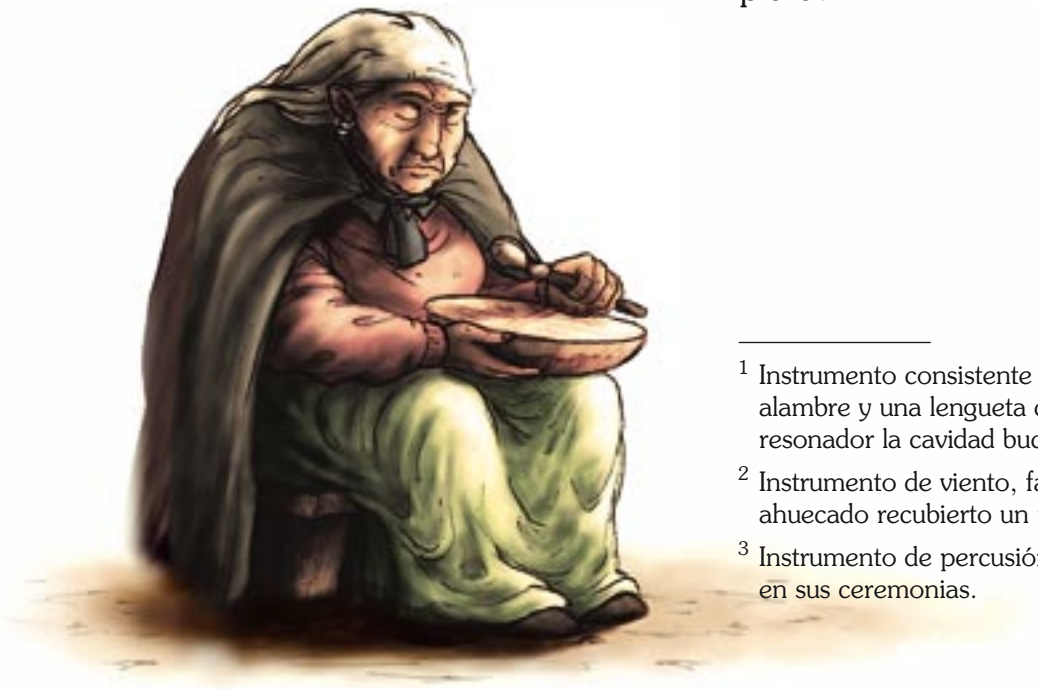
Feyegün müleygün mapun mapumew, Inche ayükefun ñi amuael ñi kimam ka ñi peam tañi püchü müna zomo chumgechi ñi nentulichiken fillke antü tachi pu waka.

Ñi ñuke feypienew tayu pepi amuafel pu walüg niefulu ran.

Mi abuelita toca algunos instrumentos mapuche como el *trompe*[1], *trutruka*[2] y *kultrung*[3], un instrumento redondo que no sé como se llama pero tiene un cuerno de toro, cascahuillas y otros que no recuerdo.

Ellos viven en una reducción mapuche. A mí me gustaría ir para conocer y ver cómo mi prima chica le saca la leche a las vacas.

Mi mamá me dijo que tal vez vayamos en el verano, si tenemos plata.



[1] Instrumento consistente en un cuerpo de alambre y una lengueta de acero. Utiliza como resonador la cavidad bucal.

[2] Instrumento de viento, fabricado con un colihue ahuecado recubierto un intestino de caballo.

[3] Instrumento de percusión que le sirve a la machi en sus ceremonias.

EL LICACANCABUR Y LA LLAMA

QARWA LIKANKAWURU QULLUNA

CUENTO AYMARA

Brucean Ledesma Castillo
Mención Honrosa.
Escuela Básica E-26. San Pedro de Atacama. Región de Antofagasta

MÄ URUNA UTJIRINA siwa mä sapa qarwalla Toy sata, juphasti Likankawur qullu larirana qamirina siwa, mä uruna qullu patxata qinaya misturpani xayapachata wakintayassana xallu ch'ririnti qallaxti, Toyqasti mä qala k'uchuru jipjatiri saratayna.

Xayapachata xallu t'aqjtipana inti misturpanipana, Toyqa muspa ch'uñthapita chhikt'asitayna kunamasa naya sapa mara akana ukhama qamasjta wakisiwa yaqha

HABÍA UNA vez, en las laderas del volcán Licancabur, una llama llamada Toi. Aquella llama solía correr por los alrededores del volcán Licancabur ocupando su tiempo, por lo cual era una llama solitaria, un día llegaron unas cuantas nubes por los alrededores cubriendo el volcán por completo. En un instante, de las nubes empezó a caer agua en forma granizada. La pobre llama no sabía qué hacer, corrió rápidamente buscando un

chaqaru sarxaña sasa irraltasana sarxatayna.

Ukhamawa muspa sarnaxasana maq'anuxutayna qhirwa patxaru, ukasti lari markatanwa, jayapachata larinaka wakintayasipxatayna kawra maq'antxañtayna, ukhamawa aramt'añapa uñasisana taqpachani suma imantassana muyuntapxatayna qawrana jiphinuxutapa, ukhamawa anchhachpachata mä jani alixa lari laruttatayna, ukata qawrasti thuqtasana tani pariju sarxatayna larinajasti qhipappacha, jayapachata mayata maya qarirata sarajxapxi, qawrasti jayapachata mä qutaru jalxatasa muspa uma umantatayna, ukata muspa llaqtassana aynacha chaqaru sarasana tama qawranajpanti jiqhatasitana, ukaru parlarasipxatayna kawkinti sapa mayni qamasjapxi maya araxchaqana mä t'aqasti manqha chaqana, ukata parlarassana amtapxatayna araxchaqaru

lugar donde ocultarse, mientras llovía cada vez más fuerte.

En unas cuantas horas ya había acabado de llover, pero la pobre llama había quedado entumida y empapada completamente. El sol ya había aparecido, y la llama se preguntó ¿por qué sigo aquí? Todos los años es lo mismo; ya estoy cansada de que la lluvia me empape completamente. Así fue que la llama empacó y se marchó del sector de las laderas del volcán Licancabur, buscando un lugar donde vivir mientras pasara el invierno.

—¡Por fin un lugar donde vivir y pasar el invierno! —exclamó la llama.

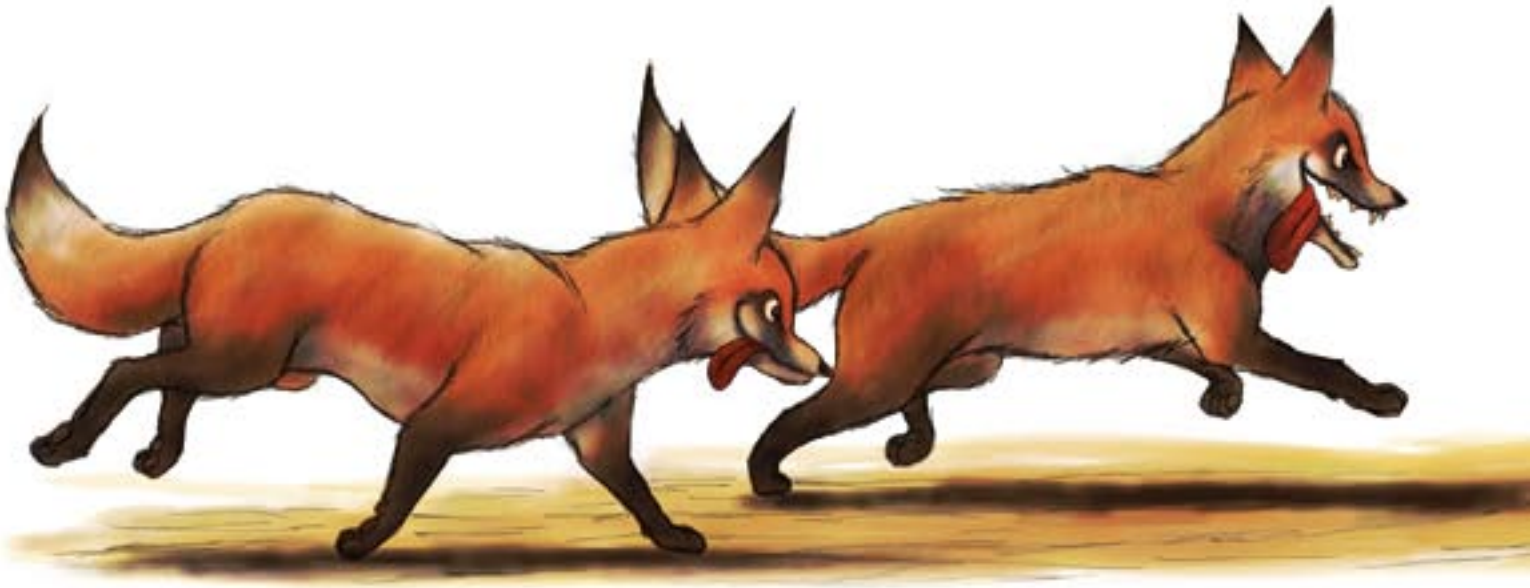
Pero lo que no sabía era que en ese sector habitaban muchísimos zorros. Un zorro se preguntó —¿es una llama solamente?— y los demás dijeron —sí, sí, sí jefecito, atacamos altiro— y el jefe dijo ¡no!, la carne se acomoda y luego se ataca ¡ah, ah, ah! —exclamaron los zorros—.

sarxañataki ukasti muspa jayankiwa sasa Toyka tunka phisqa urunti irjatapxirijtana, kuns kunachi sasa apasjapxayta uka araxchaqana sapa uruwa inti jalsurpasji ukhamaray thayasa qullu qulluna khuyurpasji.

Ukhamawa chikata phaxsi sarañana muspa qarita mä tama qarwa irjatanipxatayna Licancabur qulluru. Ukaru mallku suma puritapana jilatanaja sasa

—¡Este será un buen lugar para acostumbrarme por mientras pasa el invierno!— exclamó la llama.

Mientras la llama dormía, los zorros preparaban una emboscada; al amanecer, los zorros ya tenían lista la emboscada. Cuando la llama despertó, los zorros estaban muy escondidos, pero como había un zorro un poco tonto, no pudo aguantarse y carcajeó muchísimo.



qarwanaja katusitayna, akaru naya uma umayapxama, tata intinti junt'uchapxama, pacha mamanti suma qura maq'ayapxama. Ukhamawa uka uruta aksaru Licancabur mallku qawranaja awatisisji.

Salió del escondite riéndose y la llama se dio cuenta antes de que la atacaran y se marchó rápidamente dejando todo ahí.

Corrió y corrió hasta cansarse, pero los zorros la seguían, los zorros se cansaron y la llama seguía corriendo, hasta que llegó a una laguna donde tomó muchísima agua y quedó satisfecha, la pobre no sabía qué hacer, se marchó al sur,

donde se encontró con sus parientes y familiares conocidos. Ella se preguntó, —ustedes están en la parte más cerca del sur y yo vengo de la zona norte donde el clima es seco y árido y muchísimo desierto con un caluroso sol —y los demás dijeron —¿por qué no nos vamos a ese sector?— La llama dijo: —bueno, pero demoraremos dos semanas en llegar. No importa, vámonos al norte donde la abundancia del calor se nota y se siente—. La llama se demoró semanas para llegar, pero lo logró, llegó a San Pedro de Atacama, donde le faltaban algunos kilómetros para llegar a la ladera del volcán Licancabur, —¡por fin hemos llegado! ¡este es el volcán Licancabur! —exclamó.

Entonces, el volcán emitió con voz fuerte —¡bienvenidos amigos míos, yo les daré agua, que es la vida, los abrigaré con el padre sol, y los alimentaré con la *Pachamama*!—.

Y allí se quedaron a vivir muy felices hasta el día de hoy.

EL CASAMIENTO DE ROSA

ROSA TAÑI FÜTAGEN

CUENTO MAPUCHE

Pamela Cuevas Lagos
Mención Honrosa.
Escuela Santa Juana de Lestonnac E-325. Región Metropolitana.

ROSA WENUMAN rume ayükefuy ñi wechulael ñi chillkatun, femafelmew felefuy ñi amuael ta liseumew ta wariamew ka tañi elkünuael tañi puche ñi lofmew, rume püllelefuy ta peweñmapumew. Tañi pepi wülüwnuafel tañi pu tremkeche tañi amuafel ta internawael rume weñagkülüwkefuy.

Fücha Matia ka kushe Malkarita rume kutxankawün mogengefuyegu welu rume tügkechegefuygu. Ñiefuyegu kiñe püchü mapu chew ta fillke txipantu püramkefuygu ta ketxan, ka illümkefuygu achawall

ROSA HUENUMÁN tenía gran deseo de terminar sus estudios, para ello debía ir al liceo de la ciudad y dejar a su familia que vivía en el campo, muy cerca de la cordillera. La posibilidad que sus padres no quisieran que ella fuera al internado le daba mucha tristeza.

Don Matías y Doña Margarita tenían una vida sacrificada, pero apacible. Poseían un pequeño terruño donde cada año cosechaban, criaban aves y chanchos. Rosa había crecido allí y sólo sabía de árboles, vecinos que

ka sañwe. Rosa ta txemfuy feymew ka rume kimfui ta aliwen, ka tañi pu karukatu tañi rume ka mapuleyen ka ta rumel ñien ta wellin chew tañi lefleftuafum ka tañi awkantuafum.

Tañi ñuke ta kimeltukefeeyew tañi küme genhrukageam ka tañi kuñültuam tañi püchüke inan lamgen, fey feypikefeeyew ta pu zomo feley tañi müleael ta rukamew, ka feychi zugu allküñmakefui tañi chau.

Feychi zugumew rosa ta nentulu tañi zugu tañi ayülen amuael ta liseumew ka ñi amulerpual ta unifersiamew rume weshazumiegu feychi zugu kam mülenufulu tañi rakizuammewegu, Fücha Matia feypieyew, rume illkuley, ruma wezazuamünkechi: inchiñ taiñ mapunchegen mapumew ta mülealu inchiñ, lofmew, wariamew ta re illamtugekeyiñ re günunkechi inzio pigekeyiñ. Inche ayülan eniynurume tañi illamtuñmayaetew tañi ñawe ka tañi gümalkayaetew.

vivían a gran distancia y mucho espacio para correr y jugar.

Su madre le había enseñado a ser buena dueña de casa y a cuidar a sus hermanos menores, siempre le decía que la mujer debía ser de la casa, lo mismo escuchaba de su padre.

Por eso, cuando Rosa comentó que quería seguir en el liceo y luego en Universidad, se sintieron abatidos porque eso no estaba en sus planes. Don Matías le dijo, más que enojado, con amargura: los mapuche somos de la tierra, del campo, en la ciudad sólo nos humillan y nos dicen con desprecio que somos indios. Yo no quiero que alguien humille a mi niña y la haga llorar.

Sin embargo, accedieron y su Rosita Huenumán se fue y sólo venía en las vacaciones.

Pasaron los años y Rosa, que ya iba a terminar su carrera, fue a visitar a sus papás, pero esta vez fue con su novio Guillermo Canihuán. Quería permiso para casarse.

Welu wülüwkayegu tañi Rosita Wenuman amuy fakasionmew gepaketufuy.

Rupayey ta txipantu ka Rosita zew wechualu tañi chillkatun amuy ta pemealu tañi pu txemkeche, welu fewla gemey tañi wentxu egu ta Illermo Kaniwanke. Ayüy tañi fütageael.

Tañi pu txemkeche ka wülütulafuyegu wünemew, welu fey ka feyentuyegu ka gillatuñmafiegu.

Chi gillanzugun rume alüñma pepikagey tañi txekamgenuael chem zugurume. Illermo tañi pu reñma ka tañi pu wenüy ta chillkatupelu umantulelgeygün kake rukamew pu karukatumew.

Kiñe antülewechi gillanzugumew weñentufi ta Rosa ka lefyefi tañi kawellmew ñamkoni ta mawizamew. Ka pegetuluegu komche ta wichagey tachi kawiñtunmew ka tuwülgetuy chi mülewe chi pepikawün. Rosa ka Illermo rume ayüwünkechileyegu rume ñi ayüntufalün chi zugu.

Ka antümew Rosa rume ashüñgey ñi pegewün tañi peaetew ta Illermo rüf ta prinsesaley.

Sus papás, nuevamente, no querían al principio, pero después aceptaron y le dieron su bendición.

El matrimonio comenzó a prepararse con harto tiempo para que nada fallara. Los familiares de Guillermo y los amigos con que estudiaban fueron alojados en las distintas casas de vecinos.

Un día antes de la boda, Guillermo se robó a Rosa y arrancó con ella en su caballo y se perdió en los montes. Cuando los encontraron se invitó a todos a la fiesta y comenzaron los últimos preparativos. Rosa y Guillermo estaban muy contentos porque todo eso les parecía muy divertido.

Al día siguiente, Rosa apareció tan hermosa ante los ojos de Guillermo, que parecía una princesa. Nunca la había visto tan bella. Llevaba su pelo negro suelto que le llegaba a la cintura, en la cabeza llevaba la más bella joya, el *keltantuwe*[1], un chal de colores

[1] Joya pectoral que se usa lateralmente.

Pekelafuy ta rume tañi ashüñgen. Nhaytuñiey tañi kurülogko tañi txarituwemew puy ka tañi logkomew tukuñiey ñi zoy kümeke rütxan tukulüwün, keltantuwe, kiñe azgechi ukülla chülltuñiey ta kiñe fütxa txapelakushamew. Tañi txarituwe txariñiey kiñe küma az mapuntxariwemew ka tañi chamall chülltuñiey kiñe fütxa pülata tüpumew. Ñi nhamunh iwüzñiey kiñe ellakegechi kurüsapatumew. Rosa tañi age rume ayüwi pefilu tañi Illermo kiñe logkoreke.

vivos que lo sujetaba con una gran *trapelakucha*[2], su cintura estaba adornada con la faja mapuche y su *chamal*[3] lo sujetaba un gran punzón de plata. Sus pies estaban protegidos por hermosos zapatos negros. La cara de Rosa se llenó de emoción cuando vio a su Guillermo como todo un *longko*[4].

Él llevaba en su cabeza un hermoso *trarilongko*[5] tejido a telar que sujetaba tres plumas de pavo real, su poncho mapuche cubría su cotón de lana.

[2] Joya pectoral de plata.

[3] Vestido de mujer, con cinturón.

[4] Jefe tradicional de la comunidad mapuche; tiene un papel importante en el Ngillatun.

[5] Adorno de plata que se coloca alrededor de la cabeza.

Fey ta tukuñiey tañi logkomew kiñe güren txarilogko ka taritukuñiey küla pichuñ, tañi mapun makuñ ültunaküñiey tañi kalh kotona.

Chi pu wichan kiñe fütxa walloñmafiegün ta Illermo tañi choyke puruam. Ka türopetulefi ta

Los invitados hicieron un gran círculo para que Guillermo bailara la danza del avestruz. Después tuvo que tocar el trompe para Rosa. Los demás acompañaban con *kultrunes, pifilkas, trutrukas* y *kaskawillas*[6].

[6] Conjunto de pequeños cascabeles de metal ensartados en una cuerda que envuelve la mano sobre los nudillos

Rosa. Ka tachi pu kelluntukupelu ta kultxugtuyegün, pifüllka, txutxuka ka kaskawilla.

Ka wechulünmew kom wallontu txawüyegün rigkükawiegün fentxe ñi ayiukülenegün.

Rume ta refelgelay tañi zugulgeael ta mapu ta ayiwünkülenmew ta che.

Wenu mapumew pegewküley ta küyenh, ñuke illümelchepelu pukintuñiefi tachi poyewpelu tachi che. Kiñe ñochi walüg kürüf geykufelfi ta kopoñ pu aliwen, ka tachi nhümürupameke chi afün ilo ka kom tañi tukulelgen rume güñülchey, chi epu we kureyewlu pepikawiegu tañi wiñotutuael tañi amutuael tañi chillkatutuel tañi unifersiamew, kakelu mülenaqiegü ka epu antü ñi kawiñtunegün.

Rosa Wenuman ka Illermo Kaniwanke upentulayegu tañi txawüñmagen tañi kureyewünmewegu. Welu küzaupeayegu ka mogenaqpeayegu ta wariamew, tañi pu che ka tañi mapu rume mülepeay feyegumew. Feyegu tañi ñienmew tañi folilegu feymew.

Finalmente todos se mezclaron en círculos y filas saltando de alegría.

No se resisten las ganas de hacer sonar la tierra cuando uno está feliz.

Arriba en el cielo estaba la luna, madre de la fertilidad, observando a los enamorados. Una suave brisa veraniega movía la copa de los árboles, mientras el olor a carne asada y sus aliños inundaba el lugar y despertaba el apetito; los recién casados se prepararon para regresar y seguir en sus clases universitarias. Los demás quedaron celebrando por dos días más.

Rosa Huenumán y Guillermo Canihuán no olvidarán la celebración de su boda. Aunque trabajaran y vivieran en la ciudad, su gente y su campo siempre estaría con ellos. Porque ellos tenían sus raíces ahí.

GLORIA

GÜLORIA

CUENTO MAPUCHE

Alicia Jiménez Flores
Mención Honrosa.
Escuela G-427 Bucalemito. Santo Domingo. Región de Valparaíso.

UKALEMITUMEW chi komuna Zantu Zomigumew rume müley chi mapu rume chi willimapu femgey femgen mew ta fentxen williche akukey küzawtuael tüfamew tañi pu che reke, Inche ta rume püchün akun newe günezuamlan ñi chumgen ta willi mapu.

Tañi eskuela rume wichugey kiñe kursumew müten müley pürimeru ka sektupuy.

Feymew ta iñchiñ ta nielayiñ ta kayñetuwün ta kake püchükeche iñchiñ ka txipanchegeafuy rume, ta rukamew ka eskuelamew

ACE MUCHO tiempo atrás, en Bucalemito, lugar de la comuna de Santo Domingo, hay muchos paisajes parecidos a los del sur de Chile, razón por lo que mucha gente del sur llega a trabajar a estos lugares.

Mi familia es una de ellas, aunque yo llegué muy pequeña, no recuerdo muy bien cómo es el sur.

Cuando yo estaba en primer año básico, llegó al curso una niña llamada Gloria Curibil, ella también era del sur.

Mi escuela es muy especial, en un solo curso hay de primero a sexto

kimeltugeiñ taiñ yamüwael taiñ kakewmenmew.

Inche pürimerumew mülelu akuy kiñe püchü malhenh Gloria pigefuy fey ñi laku üy kurüfilu, feytüfa ta ka willimapu tuwürkelu.

Gloria tachi kake püchükechereke ka femgefuy, tañi pu txemkeche küzawkefuygün patxonrukamew, akununmew eskuelamew tañi pu kompañ pemekefueyewegün tañi rukamew. ñi kimgeam chemmew tañi eskuelatunun.

Kiñe antü tañi wenüy Barbara iñchiu amuyu ta ramtuael chemzugumew ñi eskuelatuwenun ta Gloria, puunmew fey tañi rukamew pepufiyu tañi rume kutxankülen tachi kuñüfall rume wezalkaleürkey.

Wüñotulu eskuelamew rume weñagkülen amutuy, Gloria zoy mülewenuel iñchiñegün. Kimelfiyiñ tachi zugu taiñ pu kake kompañ ka tachi pürofesora fey amuayiñ piwyiñ pemeafiel ka taiñ elmeafiel newen.

básico. Por lo tanto nosotros no tenemos problemas con niños de otras edades o de etnias, por que en la casa y en la escuela nos enseñan a respetar nuestras diferencias.

Gloria era una niña como todas las demás, sus padres trabajaban en la casa patronal, y cuando Gloria faltaba a clases, sus compañeros se preocupaban mucho y la iban a ver a su casa para saber el motivo de su ausencia.

Un día, mi amiga Bárbara y yo fuimos a averiguar cuál era el motivo de la ausencia a clases de Gloria, al llegar a su casa vimos que ella estaba súper enferma, la pobre Gloria se veía muy mal.

De regreso a la escuela nos fuimos muy tristes porque Gloria no iba a estar con nosotros. Al contarle lo sucedido a los demás compañeros y a la profesora, decidimos ir a visitarla para darle ánimo y fuerzas.

Al día siguiente, fuimos todos a ver a Gloria, al llegar allá nos dimos

Ka antümew kom amuyiñ pemeafiel ta Gloria, puunmew ta ayiu kimpuyiñ fey tañi ñuke tañi machigeürken.

Gloria ta kuzuleürkey maputu tañi ñuke utxañmañieürkeeyew ñi küwümew Witxañiey tañi kultxug ka anümñiey tañi rewe.

Tañi ñuke wallküyawi ta Gloria mew, kom iñchiñ pelu ta tüfachi zugu rume txipazuamyiñ, kiñeke chi püchükeche lefiegün tañi rofülafiel ta Gloria lhagümeyew tañi ñuke, tañi rakizuamünmew. Rupan guillatulu tachi machi kom zugu nentuleleiñmew. Iñchiñ ta kelükelüleweiñ taiñ yewenmew. Llellipufiyiñ taiñ katxükonün tañi zugumew ka ta Gloria ñi lalen txokifiel.

Rupalu feychi zugu wiñotu eskuelamew, ka kimtukutufiyiñ tachi familia ñi wiñotutun tañi willimapuegün.

cuenta de que su mamá era una *machi*[1].

Gloria estaba acostada en el suelo, su madre de pie y en su mano llevaba un *kultrung*[2], también había un *rewe*[3].

Su madre estaba caminando alrededor de Gloria, todos al ver esto quedamos impresionados, algunos niños corrieron a abrazar a Gloria pensando que su madre le había dado muerte. Al terminar la oración, la *machi* nos explicó todo, nosotros rojos de vergüenza le pedimos perdón por interrumpir su ceremonia y pensar que Gloria estaba muerta.

Después de eso, volvió Gloria a la escuela; las últimas noticias que tuvimos de esta familia es que regresaron al sur.

---

[1] Persona elegida por un espíritu para asumir el papel de médico.

[2] Instrumento de percusión que le sirve a la machi en sus ceremonias.

[3] Estatua de madera.

EDUCACION
Nuestra Riqueza
GOBIERNO DE CHILE

GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE PLANIFICACION
PROGRAMA ORIGENES